THE PARADIGM SHIFT IN TRANSLATION: EVALUATING THE SYNERGY BETWEEN NEURAL MACHINE TRANSLATION (NMT) AND HUMAN INTUITION

Umaraliyev Mukhriddin, *teacher of*

Uzbekistan state university of world languages

+998935306015

muhriddinumaraliyev854@gmail.com

Abstract

The rapid advancement of Neural Machine Translation (NMT) has sparked a debate regarding the future of the human translator. This article examines the transition from traditional "Human Translation" to "Human-in-the-loop" workflows. It analyzes the linguistic limitations of AI—specifically regarding "Pragmatic Competence" and "Cultural Transcreation"—and argues that while machines handle syntax, the human translator's role is evolving into that of a high-level cultural consultant.

Keywords: Neural Machine Translation (NMT), Pragmatic Competence, Post-Editing, Transcreation, Human-in-the-loop, Cultural Translation, Digital Philology, Artificial Intelligence.

1. Introduction

For decades, machine translation was based on "Rule-Based" or "Statistical" models that often produced fragmented and ungrammatical output. However, the emergence of Neural Machine Translation (NMT), which utilizes deep learning and artificial neural networks, has revolutionized the field. English, as a global pivot language, is at the center of this technological shift. This article explores whether

NMT signifies the "end of translation" as a human craft or if it represents a new philological tool for the 21st century.

2. The Mechanics of Neural Machine Translation

Unlike previous models, NMT processes entire sentences rather than individual words or phrases. By using "vector space" representations, the AI identifies relationships between words based on context.

* Linguistic Fluency: NMT is remarkably proficient at maintaining Subject-Verb Agreement and correct word order in English.

* The "Black Box" Problem: A challenge for philologists is that NMT decisions are made within hidden layers of the neural network, making it difficult to trace why a specific word choice was made compared to another.

3. The Limitation: Pragmatics vs. Semantics

The primary weakness of AI lies in Pragmatics—the branch of linguistics dealing with language use in context.

* Idiom and Sarcasm: While an AI can translate the literal meaning of "He's pulling your leg," it may fail to recognize the playful intent in a complex literary context.

* Ambiguity: English is a highly polysemous language. A word like "bank" can refer to a financial institution or a river's edge. Without clear situational context, AI frequently defaults to the most statistically probable meaning, often missing the nuance required for technical or literary texts.

4. Post-Editing Machine Translation (PEMT)

In the professional translation industry, the role of the linguist has shifted toward PEMT. This involves a human editor refining the raw output of an AI.

* Light Post-Editing: Focuses on accuracy and basic legibility.

* Full Post-Editing: Focuses on stylistic flow, tone of voice, and cultural adaptation (Transcreation).

This shift requires translators to possess a new set of "Digital Philological Skills," including the ability to identify systematic errors in AI logic.

5. The "Transcreation" Frontier

In marketing and creative literature, the goal is not just to translate meaning but to evoke the same emotional response in the target audience. This is known as transcreation. NMT lacks "affective intelligence"—the ability to feel or understand human emotion. Therefore, the human translator remains indispensable for high-stakes texts where the tone of voice is as important as the message itself.

6. Conclusion

The integration of AI into translation studies does not render the human translator obsolete; rather, it elevates the profession. By automating the mechanical aspects of translation (syntax and basic lexicon), AI allows the human linguist to focus on the "soul" of the text: its cultural resonance, irony, and rhetorical power. The future of translation studies lies in a symbiotic relationship where technology provides speed and the human provides the nuanced "cultural bridge."

References

1.Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). A Short Guide to Post-Editing. Language Science Press.

2.Koehn, P. (2020). Neural Machine Translation. Cambridge University Press.

3.Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories. Routledge.

4.Toral, A., & Way, A. (2018). "What Level of Quality Can We Expect from Neural Machine Translation?" Research Gate.